

Светлана Викторовна ПОЛУЯХТОВА<sup>1</sup>

УДК 378.147 (372.881.111.1)

## МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ПРЕОДОЛЕНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

<sup>1</sup> старший преподаватель кафедры гуманитарного и социально-экономического образования, Нижнетагильский технологический институт (филиал Уральского федерального университета) poluyakhtova@mail.ru

### Аннотация

Проблема межъязыковой интерференции хорошо исследована лингвистами и специалистами в области методики преподавания иностранных языков. Однако для успешного освоения иностранного языка необходимо преодолевать не только языковую, но и межкультурную интерференцию. Проявления в речи первой зачастую очевидны и поддаются коррекции, а проявление нарушений культурных норм менее выражено, и им не уделяется особое внимание.

В статье обоснована необходимость изучения межкультурной интерференции, раскрыто ее понятие. Описана модель обучения студентов экономического профиля преодолению межкультурной интерференции в рамках дисциплины «Иностранный язык», представляющая собой совокупность структурных компонентов и включающая четыре блока: целевой, теоретический, технологический, оценочно-результативный. Раскрыты структурные элементы модели, рассмотрены критерии и показатели, уровни успешности обучения преодолению межкультурной интерференции.

### Ключевые слова

Межкультурная интерференция, модель обучения, межкультурная коммуникация, иностранный язык для профессиональных целей, компетентностный подход, межкультурная компетенция.

---

**Цитирование:** Полуяхтова С. В. Модель обучения преодолению межкультурной интерференции студентов экономического профиля / С. В. Полуяхтова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Том 3. № 1. С. 234-245. DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-1-234-245

---

DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-1-234-245

### **Вводная часть**

Формирование иноязычных умений в сфере межличностного общения и профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации является ведущей целью обучения иностранному языку профессионального общения. Возрастание потребности в специалистах, владеющих иностранным языком, обусловлено ростом количества межкультурных профессиональных контактов. Однако отсутствие языкового барьера не является достаточной предпосылкой для преодоления барьера культурного. В связи с этим нам представляется целесообразной и своевременной разработка модели обучения иностранному языку студентов экономического профиля с учетом взаимосвязи языка и культуры.

Обучение иностранному языку на основе культурологического подхода в процессе соизучения языка и культуры отражено в работах отечественных и зарубежных ученых Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Г. Д. Томашина, В. В. Сафоновой, В. В. Воробьева, В. П. Фурмановой, К. Крамша, М. Байрама, М. Беннетта и др. Однако, по словам П. В. Сысоева, предлагаемые модели не всегда рассматривают на уроках иностранного языка практическую реальность достижения «диалога культур», формирование социокультурных стратегий, позволяющих переносить опыт общения из родной на другие культуры, культурную вариативность учебного материала, культурное самоопределение обучающихся средствами иностранного языка, связь между сложностью учебного материала и когнитивным развитием обучающегося [6, с. 191]. Также в рассмотренных моделях не учитывается проблема межкультурной интерференции.

### **Основная часть**

Феномен интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психолингвистике, психологии, методике преподавания иностранных языков. Исследования многих ученых (В. В. Алимов, Т. С. Балиашвили, Е. М. Верещагин, В. А. Виноградов и др.) посвящены проблемам интерференции, но к однозначному пониманию данного явления лингвисты прийти не смогли. В широком смысле определение было предложено В. А. Виноградовым: «Интерференция — взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3, с. 168]. До недавнего времени исследователи уделяли внимание преимущественно языковым (фонетической — Г. В. Бершадская, Г. М. Вишневская, Т. А. Краснова, лексической — А. Е. Каринский, И. Н. Кузнецова) составляющим, т. к. влияние норм родного языка в виде языковых ошибок и необоснованного переноса явлений из одного языка в другой эксплицитно. Однако данные виды интерференции не вполне отражают ее межкультурный аспект,

который также находит проявление в речи, хотя искажения фонетической или лексической стороны иноязычной речи часто отражают и культурную специфику языковой общности.

Распространенное толкование интерференции в методике преподавания иностранного языка — конфликтное взаимодействие когнитивно-речевых механизмов, проявляющееся у вторичной языковой личности в отклонениях от языковых, дискурсивных, социокультурных норм одной лингвокультуры под влиянием другой [7, с. 3]. Приведенное определение подчеркивает комплексный характер взаимодействия контактирующих языков и культур, а также конфликтный характер взаимодействия, но значение межкультурного компонента интерференции уступает языковому. Для методики преподавания иностранного языка именно межкультурный аспект интерференции имеет особое значение, т. к. языковая интерференция проявляется в виде речевых ошибок и нарушения языковых норм и поддается коррекции со стороны преподавателя и самокоррекции, а проявления межкультурных различий менее очевидны и слабо исследованы.

Культурный аспект интерференции исследуется в работах П. В. Тимачева, Н. П. Федоровой, А. В. Щепиловой. По определению первого, лингвокультурной интерференцией обозначают полное или частичное несовпадение культурных коннотаций одного языка с культурными коннотациями других языков, контактирующих друг с другом. Источником этого подвида интерференции выступают несовпадающие лингвокогнитивные картины мира разных культур, и механизм ее элиминации реализуется благодаря формированию отсутствующих, «надстраиванию» недостающих и коррекции искаженных знаний о иноязычной культуре на лингвистическом, дискурсивном и социокультурном уровнях, вызывающих коммуникативные помехи у обучаемого [7, с. 4]. В данное определение интерференции, помимо языковой, включена и культурная составляющая. Исследователь рассматривает лингвокультурную интерференцию в рамках лингвокультурологического подхода, который заключается в изучении коммуникативных неудач, возникающих вследствие наложения культурных кодов — определенной совокупности знаний о культуре определенной языковой общности, структурное обозначение данных знаний через определенные вербальные, ментальные, авербальные единицы [7, с. 6].

Межкультурная интерференция, по нашему мнению, включает в себя черты и лингвокультурного, и социокультурного типов интерференции и определяется как тип интерференции, возникающий в коммуникации, связанный с незнанием, непониманием или некорректным восприятием и интерпретацией однородных явлений национально-культурной специфики партнера по иноязычной межкультурной коммуникации [5, с. 110].

Модель обучения преодолению межкультурной интерференции ориентирована на целенаправленное и сознательное формирование лингвокультурологических навыков и лингвистических способностей, необходимых для овладения иностранным языком и развития самостоятельности, необходимых

для дальнейшего овладения опытом иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации.

Модель преодоления межкультурной интерференции представляет собой совокупность структурных компонентов и включает четыре блока: целевой, теоретический, технологический, оценочно-результативный (рис. 1).

Рассмотрим структурные компоненты модели.

*Цель:* преодоление межкультурной интерференции в профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации.

*Подходы:* компетентностный, личностно-ориентированный, коммуникативно-когнитивный, интегративный, культурологический, системный, структурный.

Обратимся к рассмотрению возможностей использования некоторых из них. Компетентностный подход является одним из основополагающих в структуре системы образования России. Компетенция не только включает в себя общепринятые понятия (знания, умения, навыки), но также предусматривает включение мотивационной, этической, социальной и поведенческой составляющих в процесс образования.

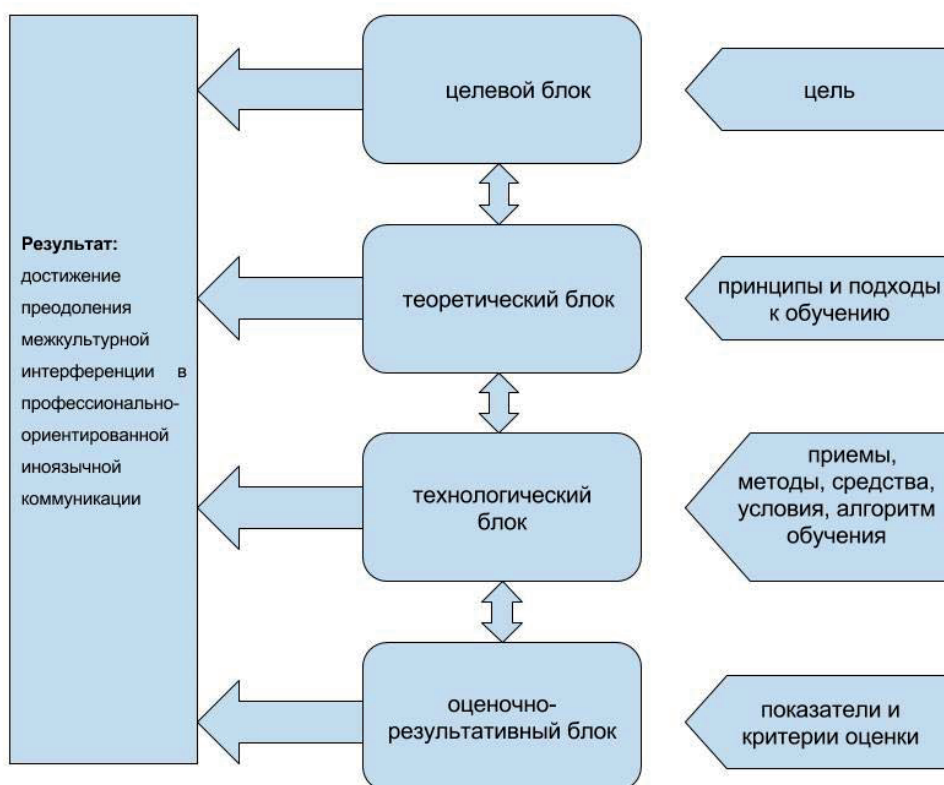


Рис. 1. Модель преодоления межкультурной интерференции

Fig. 1. The model of overcoming the intercultural interference

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, у будущего экономиста необходимо развивать следующие компетенции, сформированность которых определяет эффективность процесса обучения межкультурной коммуникации, и, следовательно, преодоления межкультурной интерференции при изучении иностранного языка. К ним относятся: 1) способность владения культурой мышления (способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения); 2) способность логически верно строить устную и письменную речь; 3) готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации; 4) владение иностранным языком на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; 5) способность использовать навыки публичной речи, ведение дискуссий и полемики; 6) способность использовать систематизированные теоретические и практические знания при решении профессиональных задач; 7) способность к редактированию текстов профессионального содержания [8].

Компетентностный подход предполагает переход в профессиональном образовании от ориентации на воспроизведение знаний к их применению и организации, придает значимость междисциплинарно-интегрированным требованиям к результату образовательного процесса. Следовательно, для эффективного обучения иностранному языку профессиональной сферы нам необходимо руководствоваться интегративным подходом к развитию языковой личности обучаемого. Результатом применения такого подхода является интенсификация процесса обучения, систематизация учебно-познавательной деятельности, формирование ключевых компетенций, формирование личности, готовой к межкультурной коммуникации, формирование профессиональных навыков обучаемых, всестороннее развитие личности [1, с. 7-8]. Перед преподавателем иностранного языка в процессе обучения стоит задача реализации межпредметных связей между ИЯ и специальностью, интеграция знания смежных дисциплин для дифференцированного обучения ИЯ.

Для процесса иноязычного образования будущих экономистов особое значение имеет коммуникативно-когнитивный подход, основанный на приоритетном принципе — принципе когнитивной направленности, позволяющем формировать у обучающихся адекватное представление о системе изучаемого языка и способности к речевым действиям, умениям в речевой сфере [10, с. 129]. Коммуникативно-когнитивный подход в обучении иноязычному общению способствует обогащению познавательной деятельности студента и придает ее результатам практико-ориентированный характер. Решая коммуникативные задачи на иностранном языке, студент удовлетворяет познавательные и коммуникативные потребности, а также потребность в самовыражении в иноязычном общении.

Структурный, текстовый и системный подходы значимы с лингвистической точки зрения. Структурный подход дает возможность изучить образцы пред-

ложений на иностранном языке, овладеть особенностями различных коммуникативных типов предложений, принципами сочетаемости слов в предложении, предупреждая появление грамматических ошибок, вызванных интерференцией русского и иностранного языков. Однако использование лишь структурного подхода не представляется целесообразным в модели обучения преодолению межкультурной интерференции. Так, текстовый подход, основанный на изучении текста, представляющего собой целостный и связанный дискурс, также является важным для процесса обучения. Системный подход можно рассматривать как способ организации изучаемых лингвокультурологических явлений в их взаимосвязи и взаимодействии с другими явлениями в системе иностранного и родного языков.

Современные исследователи культурологического подхода уделяют внимание активности обучаемого, который не пассивно воспринимает предлагаемую ему информацию, а учится в процессе коммуникации овладевать ею самостоятельно, уделяя внимание сопоставлению реалий родной и иноязычной культур [10, с. 102].

*Методы:* сравнительно-сопоставительный метод, коммуникативный метод обучения иноязычному говорению, метод обучения в сотрудничестве.

У. К. Юсупов считает, что «в задачу изучения языков в лингводидактических целях входят не только установления межъязыковых сходств и различий, межъязыковых соответствий и несоответствий системного характера, но и определение методической релевантности сходств и различий, характер межъязыковых интерференций. Решение этих комплексных задач превратит сопоставительную лингвистику в действительную базу для частной методики преподавания неродного языка» [10, с. 123]. Таким образом, путем сравнения и сопоставления не только языковых, но и лингвокультурологических явлений, можно обучать преодолению межкультурной интерференции.

Метод обучения в сотрудничестве, с использованием групповых форм организации учебной деятельности способствует не только совершенствованию коммуникативных и речевых умений, но и овладению стратегиями поведения в профессиональных ситуациях межкультурного общения.

*Принципы:* принцип комплексного сравнительно-сопоставительного изучения лингвокультурологических явлений родного и иностранного языков; принцип учета межкультурных различий культур родного и изучаемого языков; принцип коммуникативной направленности; принцип проблемности при овладении лингвокультурологическим аспектом речи в процессе организации личного и профессионального общения.

*Содержание процесса преодоления межкультурной интерференции* включает следующие аспекты.

- 1) Развивающий аспект предполагает: а) развитие гибкого сравнительно-сопоставительного мышления, основанного на сравнительно-сопоставительном анализе межкультурных различий и лингвокультурологических явлений изучаемого языка; б) развитие механизма дифференциации;



- в) развитие механизмов языковой догадки и вероятностного прогнозирования; г) развитие мотивации к осуществлению профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации.
- 2) Познавательный аспект включает: а) расширение лингвистического кругозора на основе сравнительно-сопоставительного анализа лингвокультурологических явлений; б) овладение различными моделями общения, построенными на изученных межкультурных различиях.
- 3) Учебный аспект предполагает: а) формирование и совершенствование лингвокультурологических навыков; б) формирование и усвоение лингвокультурологических знаний; в) развитие коммуникативных умений на основе изученных социокультурных явлений и межкультурных различий; г) развитие навыков самообразования.
- 4) Воспитательный аспект обеспечивает: а) развитие и совершенствование навыков самостоятельности; б) развитие профессиональных качеств будущего экономиста.

*Алгоритм преодоления межкультурной интерференции* включает в себя следующие этапы: 1) осознание и идентификация культурного явления; 2) анализ сходств и различий данного явления в родном и изучаемом языках; 3) прогнозирование возможных коммуникативных трудностей; 4) интерпретация лингвокультурологического явления в изучаемом языке; 5) систематизация и обобщение изученного явления; 6) проецирование изученного и интерпретированного лингвокультурологического явления в ситуацию реального общения; 7) перепроверка эффективности использования лингвокультурологических знаний, умений, навыков и опыта деятельности для решения поставленных коммуникативных задач.

*Приемы:* дифференциация, конкретизация, обобщение.

*Активные технологии обучения:* дискуссия, ролевые игры, контекстное обучение, метод проектов, кейс-метод, анализ аутентичного текста (видео- или аудиофрагмента).

*Средства:* а) учебные материалы, направленные на преодоление интерференции на основе сравнительно-сопоставительного изучения русского и английского языков и культурных феноменов; б) сравнительно-сопоставительные опорные таблицы, демонстрирующие лингвокультурологические особенности процесса иноязычной коммуникации, сходства и различия различных культур; в) тексты профессиональной направленности, отражающие изучаемые социокультурные явления; г) аудиовизуальные средства (учебные и документальные фильмы, рекламные материалы, аудиозаписи).

*Методические условия:* использование системы заданий, направленных на формирование социокультурной основы для усвоения иностранного языка, вовлечение студентов в профессионально-значимые виды деятельности, типичные для будущего экономиста.

*Результат:* достижение преодоления межкультурной интерференции в профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации.

В модели также представлен оценочно-результативный блок, который включает в себя основные критерии эффективности преодоления межкультурной интерференции. Данные критерии раскрываются через ряд показателей. Систему критериев и показателей эффективности преодоления межкультурной интерференции можно представить в виде таблицы (табл. 1).

Таблица 1

**Критерии и показатели эффективности преодоления межкультурной интерференции**

Table 1

**The criteria and performance indicators of overcoming the intercultural interference**

Критерии	Показатели
Мотивационно-личностный	<ul style="list-style-type: none"> <li>— наличие познавательной потребности к изучению иностранного языка и культуры;</li> <li>— степень выраженности внутренних мотивов;</li> <li>— наличие коммуникативной толерантности к инокультурному собеседнику;</li> <li>— готовность к межкультурному взаимодействию на бытовом и профессиональном уровнях</li> </ul>
Операционно-деятельностный	<ul style="list-style-type: none"> <li>— владение коммуникативными умениями;</li> <li>— владение алгоритмом преодоления межкультурной интерференции;</li> <li>— умения интерпретации речевого и неречевого поведения инокультурного собеседника</li> </ul>
Теоретико-содержательный	<ul style="list-style-type: none"> <li>— владение речевыми и языковыми нормами иностранного языка;</li> <li>— владение знаниями о культурных особенностях разных стран (поведенческие особенности, обычаи и традиции, нормы и ценности, социальная структура);</li> <li>— владение теоретическими знаниями об особенностях межкультурной коммуникации, делового общения</li> </ul>

### Заключительная часть

Опытное обучение по предлагаемой модели выявило положительную динамику по всем критериям и показателям эффективности преодоления межкультурной интерференции. Было выявлено три уровня готовности к ее преодолению: низкий, средний и высокий. Следует отметить, что разграничение данных уровней относительно, что объясняется сложностью структуры межкультурной компетенции, частью которой являются умения по преодолению межкультурной интерференции. Вместе с тем данная градация имеет значение для отслеживания уровня подготовки студентов и динамики развития каждого из них. Так, студенты, демонстрирующие высокий уровень, отличаются высоким же уровнем



коммуникативной и межкультурной компетенции — они свободно владеют английским языком и общаются с иностранцами с учетом возможных межкультурных различий. Они хорошо знакомы с явлением межкультурной интерференции, поэтому общение с представителями зарубежных стран строится ими с учетом данного фактора. Представители данной подгруппы уверены в необходимости дальнейшего совершенствования своих профессиональных навыков, выражают мнение о необходимости целенаправленного изучения межкультурных различий в деловой коммуникации.

### **Выводы**

Таким образом, модель обучения преодолению межкультурной интерференции представляет собой опорный сценарий, в рамках которого будет происходить развитие межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций специалистов экономического профиля. Предложенная модель позволяет совершенствовать речевые умения на иностранном языке, принимая во внимание прагматические элементы общения и культурно-специфические особенности с целью достижения профессионально значимых коммуникативных целей и развития навыков самообразования. Опытное обучение по данной модели позволило сделать следующие выводы.

1. Работу по подготовке к преодолению межкультурной интерференции целесообразно проводить систематически с целью всестороннего развития языковых и речевых умений и навыков.
2. Подготовку к преодолению межкультурной интерференции необходимо проводить в разнообразных дидактических формах (дискуссии, деловые игры, практикумы и т. д.), используя различные модели организации учебного процесса, ТСО для разносторонней подготовки к профессиональным ситуациям межкультурного взаимодействия.
3. Взаимодействие в образовательной среде должно постепенно приобретать схожесть с профессиональной средой. Со стороны преподавателя необходимо постепенное редуцирование управлением деятельностью студентов, особенно на поздних стадиях обучения.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Борщева О. В. Структура интегративного подхода к обучению иностранному языку / О. В. Борщева // Педагогика и психология образования. 2011. № 1. С. 5-8.
2. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов; 3-е изд. М.: КДУ, 2006. 240 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая рос. энциклопедия, 2002. 709 с.
4. Платонов К. К. Краткий словарь системы психологических понятий / К. К. Платонов. М.: Высшая школа, 1994. 174 с.

5. Полуяхтова С. В. Феномен интерференции в иноязычной профессиональной межкультурной коммуникации / С. В. Полуяхтова // Педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 108-111.
6. Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США): монография / П. В. Сысоев. М.: Изд-во «Еврошкола», 2003. 406 с.
7. Тимачев П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха (на материале английского языка): автореф. дисс. канд. филол. наук / П. В. Тимачев. Волгоград, 2005. 17 с.
8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 080100 «Экономика», квалификация (степень) «Бакалавр» // Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/8/20111115140436.pdf>
9. Федорова Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов: дисс. канд. пед. наук / Н. П. Федорова. Волгоград, 2010. 205 с.
10. Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова. М.: Школьная книга, 2003. 488 с.
11. Юсупов У. К. Проблемы сопоставительной лингвистики / У. К. Юсупов. Ташкент: Фан, 1987. С. 20-130.
12. Bennett M. Basic concepts of intercultural communication. Selected Readings / M. Bennet. Yarmouth, 1998. 272 p.

Svetlana V. POLUYAKHTOVA<sup>1</sup>

**LEARNING MODEL OF OVERCOMING  
THE INTERCULTURAL INTERFERENCE  
FOR THE STUDENTS OF ECONOMICS**

<sup>1</sup> Senior Lecturer,  
Department of Humanities  
and Socio-Economic Education,  
Nizhny Tagil Technological Institute  
(Ural Federal University Branch)  
poluyakhtova@mail.ru

**Abstract**

The problem of linguistic interference has been thoroughly studied by linguists and specialists in foreign language teaching. However, to master a foreign language successfully, it is necessary to overcome not only linguistic, but intercultural interference as well. Manifestations of linguistic interference in speech are often explicit and can be corrected, whereas breaking the cultural norms is less obvious and does not attract special attention. The article validates the necessity to study the phenomenon of intercultural interference in the course of foreign language acquisition. It provides the description of a learning model of overcoming the intercultural interference for the students of economics in the course of the discipline “Foreign Language”. The learning model is a complex of structural elements, including 4 units: objectives, theoretical background, technologies, evaluation and results. The structural elements of the model, criteria and indicators, levels of successful training of intercultural interference overcoming are examined in the article.

**Keywords**

Intercultural interference, learning model, intercultural communication, English for specific purposes, competency-based approach, intercultural competence.

**DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-1-234-245**

---

**Citation:** Poluyakhtova S. V. 2017. “Learning Model of Overcoming the Intercultural Interference for the Students of Economics”. Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 3, no 1, pp. 234-245.

DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-1-234-245

---

**REFERENCES**

1. Bennett M. 1998. *Basic Concepts of Intercultural Communication. Selected Readings.* Yarmouth.
2. Borscheva O. V. 2011. "Struktura integrativnogo podkhoda k obucheniyu inostrannomu yazyku" [The Structure of Integrative Approach to Foreign Language Teaching]. *Pedagogy and Psychology of Education*, no 1, pp. 5-8.
3. Federal State Educational Standard of Higher Professional Education for the course 080100 "Economics" of Bachelor's Degree. <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/8/20111115140436.pdf>
4. Fyodorova N. P. 2010. "Preodolenie lingvokul'turnoj interferencii v processe obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh vuzov" [Overcoming Lingua-Cultural Interference in the Process of Learning a Foreign Language by Students of Non-Linguistic Institutions]. *Cand. Sci. (Ped.) diss. abstract.* Volgograd.
5. Platonov K. K. 1994. *Kratkiy slovar' sistemy psihologicheskikh ponyatiy* [A Concise Dictionary of the System of Psychological Terms]. Moscow: Vysshaya shkola.
6. Poluyakhtova S. V. 2012. "Fenomen interferentsii v inoyazychnoy professional'noy mezhkul'turnoy kommunikatsii" [A Phenomenon of Interference in a Foreign Professional Intercultural Communication]. *Pedagogical Education in Russia*, no 1, pp. 108-111.
7. Schepilova A. V. 2003. *Kommunikativno-kognitivnyj podhod k obucheniyu francuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu* [Communicative-Cognitive Approach to Teaching French as a Second Foreign Language]. Moscow: Shkolnaya Kniga.
8. Sysoev P. V. 2003. *Kontseptsiya yazykovogo polikul'turnogo obrazovaniya (na materiale kul'turovedeniya SShA): Monografiya* [The Concept of Linguistic Polycultural Education (Exemplified by the USA Culture Studies): A Monograph]. Moscow: Evroshkola.
9. Timachev P. V. 2005. "Lingvokul'turnaya interferentsiya kak kommunikativnaya pomekha (na materiale angliyskogo yazyka)" [Lingua-Cultural Interference as a Communication Problem (Exemplified by the English Language)]. *Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract.* Volgograd.
10. Vinogradov V. S. 2006. *Perevod: Obshhie i leksicheskie voprosy* [Translation: General and Lexical Issues]. Moscow: KDU.
11. Yartseva V. N. (ed.). 2002. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Big Russian Encycl.
12. Yusupov U. K. 1987. *Problemy sopostavitel'noj lingvistiki* [The Problems of Comparative Linguistics], pp. 20-130. Tashkent: Fan.